

Cartoonmuseum Basel
Christoph Merian Verlag



Mirabile Bestiarium

Gabriella
Giandelli

Gabriella
Giandelli

Mirabile
Bestiarium



I primi animali fuori formato che si videro crearono grande eccitazione. All'inizio l'attenzione si focalizzò su un mollusco (Awabi) nell'isola di Hékura in Giappone. Venne fuori dall'acqua da solo e cominciò a scatenarsi sul bagnasciuga. Si pensava che il fatto che avesse assorbito tutta quella gente fosse dovuto a una strana mutazione che lo aveva reso, oltre che gigantesco, estremamente aggressivo. Si parlò di radiazioni, credendo che il problema fosse legato alla particolarità dell'ambiente giapponese. Tante teorie bislacche che ovviamente vennero accantonate quando i casi cominciarono a manifestarsi con sempre maggiore frequenza in altri luoghi del mondo.

Die ersten überdimensionalen Tiere, die gesichtet wurden, sorgten für grosse Aufregung. Am Anfang konzentrierte sich die Aufmerksamkeit auf eine Molluske (Awabi) der Insel Hékura in Japan. Sie war von selbst aus dem Wasser gestiegen und hatte begonnen, am Ufer herumzutoben. Da sie schon viele Menschen aufgesaugt hatte, dachte man zuerst an eine seltsame Mutation, die sie nicht nur riesenhaft, sondern auch aggressiv machte. Man sprach von Strahlungen und glaubte, das Problem sei auf die besonderen Verhältnisse der japanischen Umwelt zurückzuführen. Eine Reihe von wilden Theorien, die alsbald beiseitegeschoben wurden, als an mehreren Orten der Welt immer häufiger ähnliche Fälle auftraten.

The first sightings of oversized creatures caused great commotion. Initially, a mollusc (awabi) on the island of Hékura in Japan was the centre of attention. It had risen out of the water by itself and started romping about on the shore. As it had already sucked up many humans, people first thought that a strange mutation had made it not only enormous, but also aggressive. There was talk of radiation and it was believed that the problem was due to the specific conditions of the Japanese environment. Such plentiful wild theories were soon put aside when similar cases started appearing in several places around the world, more and more frequently.



- 6 Capra hircus
- 8 Alces alces
- 9 Ciconia ciconia





Non eravamo portati a pensare che ci fosse così tanto rancore nei nostri confronti e così ci trovammo impreparati. Comunque non ci furono scenari alla Godzilla, fu tutto più deprimente che caotico.

Le persone si lasciarono succhiare, becchettare, smembrare, ingoiare con una certa rassegnazione.

Tanto era inutile scalmanarsi troppo, non c'erano alternative possibili.

Il passato chiedeva a tutti il conto, ed era piuttosto salato.

Mit so viel Feindseligkeit uns gegenüber hatten wir nicht gerechnet, sie traf uns völlig unvorbereitet.

Es gab jedoch keine Godzilla-ähnlichen Szenarien: Was sich abspielte, war eher deprimierend als chaotisch.

Mit einer gewissen Ergebenheit liessen sich die Menschen aussaugen, auspicken, zerstückeln, verschlingen.

Sich allzu sehr zu ereifern, hatte keinen Sinn, Auswege gab es ohnehin keine.

Die Vergangenheit stellte allen die Rechnung, und die war ziemlich gesalzen.

We had not expected so much hostility towards us and were completely unprepared when it came.

However, there were no Godzilla-like scenes: What unfolded was more depressing than chaotic.

With a certain air of resignation, people allowed themselves to be sucked dry, pecked out, dismembered and devoured.

There would have been no point in getting overly agitated, as there was no way out of it anyway.

Everybody had to pay the bill for the past – and it was a pretty hefty one.









Poi accadde qualcosa di ancora più inaspettato. I sopravvissuti cominciarono a cadere a terra all'improvviso e, come avvelenati da una sostanza che avevano respirato, spirarono brevemente. Forse si trattava di un richiamo biologico.

Sembrava essersi fermato un orologio che aveva scandito le ore degli esseri umani fino ad allora. Si chiudeva un'epoca e semplicemente gli attori che l'avevano animata uscivano dalle scene.

Was dann geschah, war noch befremdlicher. Immer mehr Überlebende sanken plötzlich zu Boden und schieden, als hätten sie eine giftige Substanz eingeatmet, in Kürze dahin. Womöglich handelte es sich um einen Aufruf der Natur.

Man hätte meinen können, es sei eine Uhr stehengeblieben, die bis dahin den Takt der menschlichen Wesen vorgegeben hatte. Eine Ära ging zu Ende, und die Akteure, die sie belebt hatten, verliessen die Bühne.

What happened next was even more disconcerting. More and more survivors suddenly dropped to the ground and, as if they had inhaled a poisonous substance, promptly passed away. Perhaps it was a summons from nature.

One might have thought a clock had stopped, which until then had set the pace for human beings. An era came to an end and the actors who had enlivened it left the stage.

